

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

第3/2002號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十月十八日第58/99/M號法令第十四條第二款的規定，作出本批示。

獨一款 — 在澳門特別行政區營運之離岸金融機構於二零零一年須繳納每半年一次之運作費為澳門幣三萬圓整，即十月二十九日第237/GM/99號批示附件所載之最低金額。

二零零二年一月十五日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 3/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 58/99/M, de 18 de Outubro, o Chefe do Executivo manda:

Único. A taxa de funcionamento semestral, a pagar no ano 2001, pelas instituições financeiras *offshore* a operar na RAEM é fixada em MOP 30.000,00 (trinta mil patacas), valor mínimo indicado na tabela anexa ao Despacho n.º 237/GM/99, de 29 de Outubro.

15 de Janeiro de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第4/2002號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第19/2001號法律第四條第一款及九月二十七日第53/93/M號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

核准退休基金會二零零二年財政年度之本身預算，並於二零零二年一月一日起開始執行，預計收入及開支之金額分別為澳門幣855,750,000.00（捌億伍仟伍佰柒拾伍萬圓整）及澳門幣104,788,000.00（壹億零肆佰柒拾捌萬捌仟圓整），從而使財產增加澳門幣750,962,000.00（柒億伍仟零玖拾陸萬貳仟圓整），該預算為本批示之組成部分。

二零零二年一月十六日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 4/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no n.º 1 do artigo 4.º da Lei n.º 19/2001, e no n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado e posto em execução, a partir de 1 de Janeiro de 2002, o orçamento privativo do Fundo de Pensões, relativo ao ano económico de 2002, sendo as receitas e as despesas calculadas, respectivamente, em MOP 855.750.000,00 (oitocentos e cinquenta e cinco milhões, setecentas e cinquenta mil patacas) e MOP 104.788.000,00 (cento e quatro milhões, setecentas e oitenta e oito mil patacas), de que resulta um acréscimo patrimonial de MOP 750.962.000,00 (setecentos e cinquenta milhões, novecentas e sessenta e duas mil patacas), e que faz parte integrante do presente despacho.

16 de Janeiro de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

退休基金會二零零二年度本身預算

按性質劃分之收益

Orçamento privativo do Fundo de Pensões

Exercício de 2002

Proveitos por natureza

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2002 預算金額
		Valor orçamental
71	退休金及撫卹金制度之供款及共同分擔 <u>DESCONTOS E COMPARTICIPAÇÕES PARA APOSENTAÇÃO</u> <u>E SOBREVIVÊNCIA</u>	669,000,000

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2002
		預算金額 Valor orçamental
71.1	退休金及撫卹金制度之供款 DESCONTOS PARA APOSENTAÇÃO E SOBREVIVÊNCIA	223,000,000
71.1.1	退休金制度之供款 Descontos para aposentação	200,700,000
71.1.2	撫卹金制度之供款 Descontos para sobrevivência	22,300,000
71.2	退休金及撫卹金制度之共同分擔 COMPARTICIPAÇÕES PARA APOSENTAÇÃO E SOBREVIVÊNCIA	446,000,000
71.2.1	退休金制度之共同分擔 Comparticipações para aposentação	401,400,000
71.2.2	撫卹金制度之共同分擔 Comparticipações para sobrevivência	44,600,000
74	營運補貼 SUBSÍDIOS DESTINADOS À EXPLORAÇÃO	37,000,000
74.1	澳門賽馬會有限公司之補償 Compensação da Companhia de Corridas de Cavalos de Macau, S.A.R.L.	37,000,000
75	附屬收益 RECEITAS SUPLEMENTARES	3,960,000
75.1	都市性房地產租金 Renda de prédios urbanos	3,960,000
78	財務收益及盈餘 PROVEITOS E GANHOS FINANCEIROS	145,270,000
78.1	利息所得 JUROS OBTIDOS	50,757,000
78.1.1	往來存款利息收入 Juros de depósitos à ordem	113,000
78.1.2	定期存款利息收入 Juros de depósitos a prazo	42,653,000
78.1.3	債券利息收入 Juros de obrigações	7,990,000
78.1.9	其他利息收入 Outros juros	1,000
78.5	兌換差額收益 DIFERENÇAS DE CÂMBIO FAVORÁVEIS	0
78.7	財務投資之盈餘 GANHOS EM APLICAÇÕES FINANCEIRAS	94,513,000
78.7.1	短期証券投資之盈餘 Ganhos em aplicações de curto prazo em títulos	94,513,000
78.7.2	中長期証券投資之盈餘 Ganhos em aplicações de médio e longo prazos em títulos	0
79	非經常性收益及盈餘 PROVEITOS E GANHOS EXTRAORDINÁRIOS	520,000
79.7	前期之修正 CORRECÇÕES RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	520,000

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2002
		預算金額 Valor orçamental
79.7.1	供款及共同分擔 Descontos e participações	400,000
79.7.2	退休金/補助之撥回 Reposições de pensões/abonos	120,000
79.7.9	其他未列明項目 Outros não especificados	0
79.8	其他非經常性收益及盈餘 PROVEITOS/GANHOS EXTRAORDINÁRIOS — OUTROS	0
79.8.8	其他未列明項目 Outros não especificados	0
本年度之總收益 <i>Total de proveitos</i>		855,750,000

退休基金會二零零二年度本身預算

按性質劃分之開支

Orçamento privativo do Fundo de Pensões

Exercício de 2002

Custos por natureza

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2002
		預算金額 Valor orçamental
61	退休人員級別的退休金及其他給付 <u>PENSÕES E OUTRAS PRESTAÇÕES ÀS CLASSES INACTIVAS</u>	77,779,000
61.1	退休金及其他補助 Pensões e outros abonos	76,360,000
61.1.1	房屋津貼 Subsídio de residência	2,157,000
61.1.2	家庭津貼 Subsídio de família	1,243,000
61.1.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	5,876,000
61.1.4	公務員退休金 Pensões de aposentação e reforma	57,019,000
61.1.5	第十四個月之津貼 Subsídio de 14.º mês	4,947,000
61.1.6	撫卹金 Pensões de sobrevivência	5,118,000
61.2	退休人員級別的其他給付 OUTRAS PRESTAÇÕES ÀS CLASSES INACTIVAS	1,419,000

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2002
		預算金額 Valor orçamental
61.2.2	社會福利金——退休人員 Previdência social — Aposentados	869,000
61.2.3	交通運輸費 Transportes por outros motivos	150,000
61.2.4	社會及文化活動 Actividades sociais e culturais	400,000
63	第三者作出之供應及提出之勞務 FORNECIMENTOS E SERVIÇOS DE TERCEIROS	2,889,200
63.1	第三者作出之供應 FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	410,000
63.1.1	水 Água	7,400
63.1.2	電 Energia	132,600
63.1.3	燃油 Combustíveis	6,500
63.1.4	保養及維修物料 Material de conservação e reparação	70,000
63.1.5	非耐用品及器具 Utensílios de desgaste rápido	3,500
63.1.6	辦公室用品 Material de escritório	120,000
63.1.7	廣告及宣傳用品 Material de publicidade e propaganda	3,000
63.1.8	其他供應 Outros fornecimentos	67,000
63.2	第三者提供之勞務（I） SERVIÇOS DE TERCEIROS (I)	1,846,400
63.2.1	房屋及其他租金 Rendas e alugueres	63,000
63.2.2	交際費 Despesas de representação	10,000
63.2.3	保養及維修 Serviços de conservação e reparação	510,000
63.2.4	通訊 Comunicação	130,000
63.2.5	保險 Seguros	75,400
63.2.6	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	58,000
63.2.7	專業技術工作 Trabalhos especializados	1,000,000
63.3	第三者提供之勞務（II） SERVIÇOS DE TERCEIROS (II)	632,800
63.3.1	交通費、住宿及膳食（葡萄牙及其他國家） Deslocações e estadias (Portugal e outros países)	112,200

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2002
		預算金額 Valor orçamental
63.3.3	交通費，住宿及膳食（香港及澳門） Deslocações e estadias (Hong Kong e Macau)	5,600
63.3.5	報酬金 Honorários	300,000
63.3.6	訟費及公證費 Contencioso e notariado	15,000
63.3.8	其他勞務 Outros serviços	200,000
64	人事費用 <u>DESPESAS COM O PESSOAL</u>	21,411,600
64.1	管理層報酬 REMUNERAÇÕES DOS CORPOS GERENTES	1,913,500
64.1.1	薪酬 Remuneração anual	1,560,800
64.1.2	假期津貼 Subsídio de férias	87,000
64.1.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	87,000
64.1.4	其他報酬 Outras remunerações	178,700
64.2	員工報酬 REMUNERAÇÕES DO PESSOAL	16,611,200
64.2.1	薪酬 Remuneração anual	14,351,000
64.2.2	假期津貼 Subsídio de férias	1,112,300
64.2.3	聖誕津貼 Subsídio de Natal	1,147,900
64.3	額外報酬 REMUNERAÇÕES ADICIONAIS	159,100
64.3.1	超時工作 Horas extraordinárias	28,800
64.3.2	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	10,000
64.3.3	日津貼 Ajudas de custo diárias	48,500
64.3.5	交通、運輸費及保險 Deslocações, bagagens e seguros	43,000
64.3.6	私人電話 Telefones individuais	5,800
64.3.7	出席費 Senhas de presença	0
64.3.8	社會福利金 Previdência social	23,000

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2002
		預算金額 Valor orçamental
64.4	報酬負擔 ENCARGOS SOBRE REMUNERAÇÕES	2,566,300
64.4.1	退休金制度之共同分擔 Comparticipação na compensação de aposentação	2,305,000
64.4.2	撫卹金制度之共同分擔 Comparticipação na compensação de sobrevivência	257,000
64.4.3	社會保障之供款 Encargos sociais	4,300
64.5	員工培訓 FORMAÇÃO DE PESSOAL	80,000
64.5.1	培訓課程及講座 Cursos e seminários externos	50,000
64.5.2	實習 Estágios	15,000
64.5.3	員工內部培訓 Formação interna de pessoal	15,000
64.7	工作意外及職業病保險 SEGURO DE ACIDENTE PESSOAL E DE TRABALHO	4,000
64.7.1	個人及工作意外保險 Seguros de acidente pessoal e de trabalho	4,000
64.8	其他人事費用 OUTRAS DESPESAS COM O PESSOAL	77,500
64.8.1	制服及工作證 Vestuário e cartões de identificação	10,000
64.8.2	人員聯歡 Convívio de pessoal	30,000
64.8.3	食物及飲品 Vitualhas	31,500
64.8.4	醫藥用品 Assistência médica e medicamentosa a funcionários	1,000
64.8.8	家居裝備 Apetrechamento de residências	0
64.8.9	雜項 Diversos	5,000
65	其他營運開支及虧損 OUTROS CUSTOS E PERDAS OPERACIONAIS	12,000
65.8.2	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica	12,000
66	本年度之攤折及重置 AMORTIZAÇÕES E REINTEGRAÇÕES DO EXERCÍCIO	470,900
66.2.5	運輸工具 De material carga, transporte	3,000

單位：澳門幣
Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2002
		預算金額 Valor orçamental
66.2.6	行政設備及各種傢具	121,100
	De equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	
66.2.7	資訊設備	346,800
	De equipamento de informática	
67	本年度備用金	0
	<u>PROVISÕES DO EXERCÍCIO</u>	
67.4.1	財務資產——債券	0
	Imobilizações financeiras — Obrigações	
68	財務開支及虧損	473,900
	<u>CUSTOS E PERDAS FINANCEIROS</u>	
68.3	不動產投資之攤折	457,900
	Amortizações de investimentos em imóveis	
68.3.2	大廈及其他建築物	457,900
	Edifícios e outras construções	
68.8	其他財務開支及虧損	16,000
	<u>OUTROS CUSTOS E PERDAS FINANCEIROS</u>	
68.8.1	財務開支——供款退還之利息	1,500
	Custos financeiros — Juros s/restituição de descontos	
68.8.2	財務開支——銀行服務	13,500
	Custos financeiros — Serviços bancários	
68.8.8	財務開支——其他未列明項目	1,000
	Custos financeiros — Outros não especificados	
69	非經常性開支及虧損	1,751,400
	<u>CUSTOS E PERDAS EXTRAORDINÁRIOS</u>	
69.4	固定資產之虧損	10,000
	<u>CUSTOS E PERDAS EXTRAORDINÁRIOS — IMOBILIZAÇÕES</u>	
69.4.5	報廢	10,000
	Abates	
69.7	前期之修正	1,740,000
	<u>CORRECÇÕES RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES</u>	
69.7.1	退還	500,000
	Restituições	
69.7.9	其他未列明項目	1,240,000
	Outros não especificados	
69.8	其他非經常性開支及虧損	1,400
	<u>OUTROS CUSTOS E PERDAS EXTRAORDINÁRIOS</u>	
69.8.8	其他未列明項目	1,400
	Outros não especificados	
本年度之總開支 Total dos custos do exercício		104,788,000
本年度之損益淨額 Resultado líquido do exercício		750,962,000

退休基金會二零零二年度本身預算

資源及投資

Orçamento privativo do Fundo de Pensões

Exercício de 2002

Recursos e aplicações

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2002	
		預算建議 Valor orçamental	預計累積金額 Valor acumulado
	資源 Recursos		
88	損益淨額	750,962,000	4,034,923,156
	RESULTADOS LÍQUIDOS		
	公營部門的轉移	0	631,393,285
	TRANSFERÊNCIA DO SECTOR PÚBLICO		
51.1.1	特區預算的轉移	0	412,376,995
	Transferência do orçamento da RAEM		
51.1.2	自治實體的轉移	0	219,016,290
	Transferência das entidades autónomas		
	其他資源	(8,403,147)	(7,569,654)
	OUTROS RECURSOS		
23/28	各類債務人及債權人	(9,331,927)	(17,716,906)
	Devedores e credores diversos		
48	攤折	928,780	10,147,252
	AMORTIZAÇÕES		
48.1	不動產投資	457,880	6,410,260
	Investimento em imóveis		
48.2	有形資產	470,900	3,736,992
	Imobilizações corpóreas		
資源總額 <i>Total dos recursos</i>		742,558,853	4,658,746,787
	投資 Aplicações		
11/12/15	流動資金	0	2,234,645
	Disponibilidades à ordem e na caixa do Tesouro		
14	定期存款	648,903,629	1,887,470,422
	Depósitos a prazo		
41.1.4	投資組合	94,513,000	2,582,664,256
	«Portfólios»		
41.2.3	債券	(1,357,776)	145,099,980
	Obrigações		
41.5.1	藝術品投資	0	13,685,599
	Obras de arte		
41.5.2	不動產之投資	0	22,893,735
	Investimentos em imóveis		
投資總額 <i>Total das aplicações financeiras</i>		742,058,853	4,654,048,637
42.51	車輛	0	231,754
	Viaturas		
42.61	辦公室設備	60,000	741,597
	Equipamento de escritório		

單位：澳門幣

Unidade: Patacas

預算之賬目編號 Código orçamental das contas	賬目名稱 Denominação das contas	2002	
		預算建議 Valor orçamental	預計累積金額 Valor acumulado
42.62	通訊設備 Equipamento de telecomunicações	50,000	224,907
42.63	傢具及器具 Mobiliário e utensílios	40,000	698,326
42.64	舒適及裝飾用品 Artigo de conforto e decoração	0	39,222
42.65	器材 Aparelhagens	0	37,360
42.69	住宅傢具及設備 Mobiliário e equipamento da residência	0	5,430
42.81	資訊設備 Equipamento de informática	300,000	2,157,485
42.82	資訊軟件 Programas de informática	50,000	562,069
有形資產總額 <i>Total das imobilizações corpóreas</i>		500,000	4,698,150
投資總額 <i>Total das aplicações</i>		742,558,853	4,658,746,787

二零零一年七月十六日於退休基金會——行政管理委員會——
主席：劉婉婷；副主席：沙蓮達；委員：馬丁士，雪萬龍

Fundo de Pensões, aos 16 de Julho de 2001. — O Conselho de Administração. — A Presidente, *Lau Un Teng* aliás *Winnie Lau*. — A Vice-Presidente, *Ermelinda Maria da Conceição Xavier*. — Os Vogais, *António Ernesto Silveiro Gomes Martins* — *Manuel Joaquim das Neves*.

退休基金會人員編制

Quadro de pessoal do Fundo de Pensões

人員組別 Grupo de pessoal	職別 Nível	官職及職程 Cargos e carreiras	職位數目 N.º de lugares
領導及主管 Direcção e chefia	-	行政管理委員會主席 Presidente do Conselho de Administração	1
	-	行政管理委員會副主席 Vice-Presidente do Conselho de Administração	1
	-	行政管理人（全職或兼職） Administradores (A tempo inteiro ou a tempo parcial)	3
	-	廳長 Chefe de departamento	1
	-	處長 Chefe de divisão	2
	-	人事、行政事務暨總務部主管 Chefe do Núcleo de Pessoal, Expediente e Economato	1

人員組別 Grupo de pessoal	職別 Nível	官職及職程 Cargos e carreiras	職位數目 N.º de lugares
高級技術員 Técnico superior	9	高級技術員 Técnico superior	15
技術員 Técnico	8	技術員 Técnico	5
傳譯及翻譯 Interpretação e Tradução	-	翻譯員 Intérprete-Tradutor	1
資訊員 Informática	9	高級資訊技術員 Técnico superior de informática	1
	8	資訊技術員 Técnico de informática	1
	7	資訊督導員 Assistente de informática	1
專業技術員 Técnico profissional	7	技術輔導員 Adjunto-técnico	23
	6	助理技術員 Técnico auxiliar	3
行政人員 Administrativo	5	行政文員 Oficial administrativo	3
總額 Total			62

第 2/2002 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 2/2002

中華人民共和國澳門特別行政區政府
與柬埔寨王國政府航班協定Acordo de Transporte Aéreo entre o Governo da Região
Administrativa Especial de Macau da República Popular
da China e o Governo do Reino do Camboja

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第三條(六)項和第六條第一款的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府和柬埔寨王國政府航班協定》。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos da alínea 6) do artigo 3.º e do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o «Acordo de Transporte Aéreo entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo do Reino do Camboja».

二零零二年一月十五日發佈。

Promulgado em 15 de Janeiro de 2002.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

中華人民共和國澳門特別行政區政府
和柬埔寨王國政府航班協定

經中華人民共和國中央人民政府授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區政府和柬埔寨王國政府，

意欲締結一項協定，為澳門特別行政區和柬埔寨王國之間的航班提供框架；

達成協定如下：